

SEC: SÉRIE ESPANHOL E CULTURA

V Encontro de Iniciação Acadêmica

Camila Soares Barbosa, Sandy Milena Vieira Martins, Pamela Kelly Rodrigues Oliveira, Sara de Paula Lima

O presente projeto SEC: Série, Espanhol e Cultura, que está no segundo ano consecutivo, analisa os contos produzidos por Murilo Rubião, investiga as relações existentes entre a vida e obra do autor, pesquisa sobre a inserção dos contos de Rubião no realismo mágico e identifica o(s) elemento(s) fantástico(s) presente(s) em cada conto com o objetivo de assegurar a qualidade e autenticidade na tradução dos contos do autor. Utilizou-se como referencial teórico Rosemary Arrojo (2007) e Paulo Rónai (1987), esses definem a tradução, mostram o papel do tradutor e orientam a como traduzir de modo fiel, utilizando estratégias de tradução, o objeto em análise. O desenvolvimento do projeto transcorreu em três etapas: 1) análise dos contos e vida de Rubião – tempo, espaço, personagens, temáticas, significado dos nomes, epígrafes, política, vida amorosa; 2) leitura sobre o referencial teórico “Oficina de Tradução: A teoria na prática” e “Escola de Tradutores”; 3) tradução de três contos por bolsista. Propôs-se a traduzir os contos de modo a considerar o significado, desse modo, fez-se necessária a utilização de estratégias tradutórias que preservassem o sentido original dos textos. O resultado do projeto é considerado exitoso, por isso, pretende-se produzir um artigo científico relatando o desenvolvimento do projeto visando contribuir para os pesquisadores e publicar a obra traduzida para que nativos falantes da língua espanhola ou pessoas que tenham conhecimento nessa língua possam ler essa fantástica obra.

Palavras-chave: Murilo Rubião. Contos. Tradução.